

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ABOUT INDUSTRIAL ENERGY EFFICIENCY

BETWEEN

**DEPARTMENT FOR SUSTAINABLE DEVELOPMENT, ENVIRONMENTAL DAMAGE
AND FOR THE RELATIONSHIPS WITH THE EUROPEAN UNION AND THE
INTERNATIONAL ORGANIZATIONS, THE MINISTRY FOR THE ENVIRONMENT,
LAND AND SEA OF THE REPUBLIC OF ITALY (IMELS)**

AND

**DEPARTMENT OF ENERGY CONSERVATION AND RESOURCES UTILIZATION,
THE MINISTRY OF INDUSTRY AND INFORMATION TECHNOLOGY OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA (MIIT)**

(Hereinafter called the Parties)

Premised that

Since 2000 IMELS has cooperated with different Chinese top-level institutions in the framework of its Sino-Italian Cooperation Program for Environmental Protection;

In year 2012, IMELS has successfully implemented the "International Forum on Green Growth" with the participation of MIIT;

As a result of the Forum, the Parties, based on their own priorities and interests have explored the possibility of establishing a co-operation on issues of Green Growth and Low Carbon Economy with focus on the industrial sector;

Following the Forum, the Parties agreed to work together on the implementation of a number of cooperation projects including the participation of MIIT to the Advanced Training Program;

In year 2013, the Parties signed an arrangement for the participation of MIIT to the Advanced Training Program.

The Parties have agreed as follows:

ARTICLE 1

The objective of this Memorandum of Understanding is to continue and strengthen the cooperation on Industrial Energy Efficiency between the Parties on the basis of equality and mutual benefit to share results and to protect intellectual property rights according to their respective laws and the international agreements. In particular in the following areas of common interest:

- Industrial energy management system and measures;
- Industrial energy efficiency assessment;
- Energy contract management of industries;
- Industrial energy efficiency analysis tool and energy audit;

- Financing mechanism of energy saving projects;
- Energy efficiency improvement technology, (including boiler system, heating system, heating and cooling storage system);
- Energy efficiency standards and benchmarking;
- Energy efficiency management system in the industries;
- Other areas as mutually agreed upon.

ARTICLE 2

The cooperation under this Memorandum of Understanding will be conducted in the following forms:

- Exchange of high level officers, experts, scholars visits;
- Sharing of relevant information, documentation and best practices on industrial energy efficiency;
- Jointly organized seminars, workshops and conferences open to the participation of scientists, experts, regulators, enterprises and others concerned;
- Joint support to capacity building activities, including training and exchange of experiences;
- Definition and implementation of joint cooperation projects, including pilot activities;
- Dialogue and collaboration on environmental and sustainable development issues within multilateral fora;
- Mutual support through sharing and dissemination of best practices and lesson learnt;
- Other forms of cooperation to be mutually agreed upon.

ARTICLE 3

To implement the cooperation under this MoU, both Parties shall encourage academia, research institutions, enterprises, industry associations, municipalities and regional authorities on both sides to establish and develop direct contacts with each other in the field of industrial energy efficiency cooperation in strict coordination with any other activities possibly implemented by the Italian Ministry of Economic Development.

ARTICLE 4

The Parties will establish a Joint Steering Committee composed by 4 members, two IMELS representatives and two MITT representatives which will be responsible for: providing general direction and advise of cooperation, approving work programs, taking financial decision on project, supervising and supporting the cooperation activities.

The Steering Committee will convene at least once a year. Decision will be made in consensus. The Parties will notify each other within one month from the signature of the present MoU the names of their representatives in the Steering Committee.

The works of the Steering Committee will be open to the participation, as observers, of representatives of the Italian Embassy in Beijing or the Chinese Embassy in Rome, in accordance with the Country where the meetings are held. In any case each Party will ensure that the activities of the Steering Committee be conducted in coordination with the respective Embassy in the Country of the other Party in order to ensure the highest degree of consistency with the overall dynamic and priorities of the bilateral relations.

ARTICLE 5

The Parties will agree on the financial coverage for the activities and establish a mechanism for granting transparency of expenditures, accounting and audit.

Any costs regarding the subject matter under this Memorandum of Understanding will be borne by the Parties without any financial responsibility by the respective Central Governments.

ARTICLE 6

The parties shall take efforts to seek support from international financing institutions, such as, *inter alia*, World Bank, Global Environmental Facility, European Commission Funds through joint submission of identified projects, in order to finance their implementation and dissemination.

ARTICLE 7

The Parties may further specify the implementation of the present Memorandum of Understanding through implementing arrangements. The implementing arrangements shall outline the subject and form of cooperation and shall be an integral part of the present Memorandum of Understanding. In the event of a conflict between the terms of the implementing arrangements and this Memorandum of Understanding, the provisions of this Memorandum of Understanding shall prevail.

ARTICLE 8

This Memorandum of Understanding operates in accordance with applicable international law obligations and in full compliance with the national legislation of both Parties, as well as any other obligations arising from Italy's membership in the European Union.

ARTICLE 9

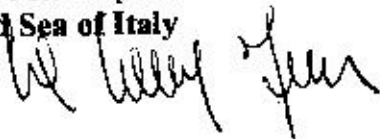
This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for a five-year period.

The Memorandum of Understanding will be automatically extended thereafter for further five years, unless one Party notifies the other in writing three months prior to the expiration of the current term of this Memorandum of Understanding that it does not wish to extend it.

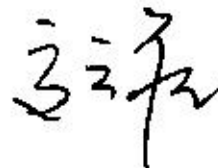
The termination of this Memorandum of Understanding will not affect the validity of any arrangements already made under this Memorandum of Understanding.

Done in duplicate in Beijing on 10 of February 2015 in Chinese and English languages, each version being equally authentic. In case of divergence in interpretation, English version shall prevail.

**For Department for Sustainable
Development, Environmental Damage and for
the Relationships with the European Union
and the International Organizations,
the Ministry for the Environment, Land
and Sea of Italy**



**For Department of Energy Conservation
and Resources Utilization,
the Ministry of Industry and Information
Technology of the People's Republic of
China**



**意大利环境、国土和海洋部可持续发展和环境损害，欧
盟与国际组织事务司
与中华人民共和国工业和信息化部节能与综合利用司
工业能效合作谅解备忘录**

(以下简称为双方)

基于:

- 自 2000 年起，在中意环境保护合作项目框架下意大利环境、国土与海洋部与中方不同的高层机构共同合作。
- 2012 年，在工业和信息化部的支持和参与下，意大利环境、国土和海洋部成功举办了“绿色增长国际论坛。”
- 作为论坛的成果，基于各自的工作重点和关注领域，双方将重点探索工业领域绿色增长和低碳经济合作的可能性。
- 作为论坛后续工作，双方同意共同实施一系列合作项目，包括由工业和信息化部参与的高级培训项目。
- 2013 年，双方为工业和信息化部参与到高级培训项目一事签订协议。

双方同意以下条款:

条款 1

本谅解备忘录的目标是，在平等和互惠互利的基础上，

根据双方国家法律和国际协议，继续和加强双方在工业能效领域的合作，共享成果并保护知识产权。尤其是在以下双方具有共同利益的领域：

- 工业能源管理体系和措施
- 工业能效评估
- 工业能源合同管理
- 工业能效分析工具和能源审计
- 节能项目融资机制
- 能效提升技术，比如锅炉系统、加热系统、蓄能冷热联供系统
- 工业能效管理体系
- 其他双方达成共识的议题

条款 2

本谅解备忘录中的合作将以如下形式实施：

- 高层官员、专家、学者访问交流
- 共享工业能效相关信息、文件和最佳实践
- 共同组织由科学家、专家、监管者、企业和其他相关人士参加的研讨会、交流会和会议
- 确定和实施合作项目，包括示范活动
- 在多边会议中的环境可持续发展议题上保持对话和合作
- 通过分享和宣传最佳案例和经验教训互相合作

-双方达成共识的其他合作

条款 3

为实施本谅解备忘录中的合作，意大利环境、国土和海洋部与工业和信息化部应鼓励双方学术界、研究机构、企业、工业协会、省市和地区政府在工业能效合作领域建立和开展直接联系，并与意大利经济发展部可能实施的任何活动协调。

条款 4

双方将成立由 4 名司局级及以下成员组成联合指导委员会，包括两名意大利环境、国土、海洋部代表，两名工业和信息化部代表。指导委员会负责：提供合作总体方向和建议，批准工作项目，进行项目财务决策，监管和支持合作项目。

指导委员会每年至少举行一次会议。相关决定应经双方一致同意。

双方应在签署本谅解备忘录的一个月内互相通报各自指定的委员会代表。

根据会议举办地点，意大利驻华使馆或者中国驻意大利使馆的代表可以作为观察员参加指导委员会的工作。在任何情况下，各方将确保指导委员会的活动与本国驻对方国家大使馆协调，以确保与双边关系的动态和重点保持高度一致。

条款 5

双方同意为活动提供资金保障，以及确立透明的支出、

会计和审计机制。

任何谅解备忘录项下活动产生的花费将由双方承担，两国中央政府不承担任何经济责任。

条款 6

双方应努力寻求国际金融机构的支持，除其他机构外，包括：世界银行，全球环境基金，欧洲委员会基金，通过联合申报确定项目，通过筹集资金推动相关项目的实施和推广。

条款 7

双方可以通过实施具体活动进一步明确本备忘录的实施。实施具体活动应列出合作的主题和方式，并作为本备忘录的组成部分。

在实施具体活动与备忘录条款冲突的情况下，优先适用备忘录相关规定。

条款 8

本谅解备忘录的实施应符合现行国际法义务，完全遵守双方国内立法，以及意大利加入欧盟产生的任何其他义务。

条款 9

本谅解备忘录自签字之日起生效，有效期为五年。

除非一方于期满前三个月以书面形式提出终止本谅解备忘录，则本谅解备忘录的有效期自动延长五年，并依此法顺延。

本谅解备忘录的终止不影响在本谅解备忘录项下任何已生效事项。

本备忘录于二〇一五年二月十日在北京签订，一式两份，每份均用中文和英文写成，两种文本同等作准。如对文本的解释发生分歧，以英文本为准。

意大利环境、国土和海洋部
可持续发展和环境损害，欧
盟与国际组织事务司

代表 

中华人民共和国工业和信息化部
节能与综合利用司

代表 